

# CURRICULUM VITAE FORMATO EUROPEO



Nome

E-mail

Nazionalità

## ESPERIENZA LAVORATIVA

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Principali mansioni e responsabilità

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

- Data

## INFORMAZIONI PERSONALI

**YRAMA LANDER LÓPEZ**

[yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it) PEC [yrama.landerlc@pec.it](mailto:yrama.landerlc@pec.it)

ITALOVENEZUELANA

*Da settembre 2009 a giugno 2021*

*Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia*

*Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica (L-12)*

*Docente di: Lingua e cultura della lingua B I; Interpretazione dialogica della lingua B I; Lingua e cultura della lingua B II; Interpretazione dialogica della lingua B II; Tecniche di interpretariato di conferenza tra l'italiano e la lingua B; Lingua e linguistica della lingua B; Interpretazione consecutiva verso la lingua B Interpretazione simultanea verso la lingua B (L-LIN-07).*

*Anno accademico 2020-2021*

*Università per Stranieri di Perugia*

*Università*

*Professore a contratto - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)*

*Professore a contratto di Dialogica IT-ES e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di:*

*Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I-II (L-LIN/07)*

*Anno accademico 2019-2020*

*Università per Stranieri di Perugia*

*Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)*

*Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di:*

*Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I-II (L-LIN/07)*

*Anno accademico 2018-2019*

*Università per Stranieri di Perugia*

*Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)*

*Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di:*

*Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I-II (L-LIN/07)*

*Anno accademico 2017-2018*

*Università per Stranieri di Perugia*

*Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)*

*Professore a contratto di Lingua e Linguistica spagnola e di Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo nell'ambito dell'insegnamento di:*

*Lingua e Traduzione – Lingua spagnola I (L-LIN/07)*

*Dal 2009 al 2021 (con incarichi annuali)*

*Scuola pubblica italiana (in Provincia di Perugia)*

*Scuola di istruzione secondaria di I e di II grado*

*Docenza in lingua spagnola, conversazione in lingua spagnola,*

*Docente a tempo determinato; esperto esterno madrelingua.*

*Giugno 2016 e giugno 2017*

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### **Interpretariato**

**Interprete IT-ES presso Festival dei due mondi – Spoleto**

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**Dal 2004**

**Privati (Lavoro da svolgere come perito presso il Tribunale)**

**Traduzioni giuridiche/legali**

**Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia**

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**dal 2004 (collaborazioni occasionali)**

**British Institutes Perugia; VALENTUOMO (PG); The Language Center (Todi)**

**Scuola di lingue**

**Collaborazione come esperto in lingua spagnola (docenza e traduzione)**

**Docente e traduttrice ES-IT**

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**Anno 2004 – anno 2006**

**Studio Fünf. Collaborazioni svolte presso eventi o aziende in Umbria – PG**

**Mediazione linguistica orale**

**Interprete IT-ES**

- Data
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Principali mansioni e responsabilità

**da febbraio 2000 fino a settembre 2001**

**Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación**

**Docente di italiano per stranieri**

#### **ISTRUZIONE –FORMAZIONE- PUBBLICAZIONI**

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

**5 luglio 2021**

**Ministero dell'Istruzione – USR Umbria**

**Lingua spagnola**

**Abilitazione all'insegnamento di Conversazione in Lingua Spagnola – CdC BC02**

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

**2014 – 2016**

**Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)**

**Letteratura spagnola e latinoamericana; critica letteraria; analisi del testo letterario.**

**Certificazione per alcune discipline nell'ambito del Máster Universitario en Formación e Investigación Literaria y Teatral en el contexto europeo**

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

**15 settembre 2010**

**Universidad de León – in collaborazione con FUNIBER (Fundación Universitaria Iberoamericana – España – [www.funiber.org](http://www.funiber.org)).**

**Didattica delle lingue straniere – Metodologia e ricerca**

**Master per la Formazione di Insegnanti di Spagnolo L2**

**Tesi dal titolo “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE”, con votazione finale 10 e lode.**

**Tesi pubblicata su REDELE, Ministerio de Educación – España**

<http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Trimestre/YramaLander.html>

- Data
- Nome e tipo di istituto di istruzione
- Abilità oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

**31 maggio 2003**

**Universidad Central de Venezuela**

**Lingua, cultura e civiltà straniera in inglese, italiano e spagnolo**

**Laurea in Lingue Moderne**

**Tesi in Linguistica Applicata dal titolo “Uso de las preposiciones italianas que indican espacialidad por parte de hispanohablantes estudiantes de italiano como segunda lengua”.**

**Votazione finale: Approvata con lode.**

**Pubblicata su AMERITALIA, rivista d'italianistica dell'Universidad Central de Venezuela**

**CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE**

MADRELINGUA  
ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE**

**ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE**

**SPAGNOLO**

**ITALIANO**

*ottima*

*ottima*

*ottima*

**INGLESE**

*ottima*

*ottima*

*ottima*

*Ottima conoscenza del sistema operativo Windows.*

*Ottima conoscenza programmi Microsoft Office Standard & Professional.*

*Ottima conoscenza Internet: posta elettronica, consultazione web sites, uso motori di ricerca.*

*Utilizzo di CAT tools.*

*Utilizzo di piattaforme e strumenti per e-learning.*

- *Corsi di formazione on line per l'utilizzo di piattaforme di didattica a distanza (Teams, Zoom, Google suite -Classroom, Meet-, Edmodo, WeSchool). Marzo – aprile 2020.*
- *Corso di aggiornamento per esaminatori certificazioni DELE (livelli A1-A2) – ISTITUTO CERVANTES (dicembre 2019- gennaio 2020).*
- *Partecipazione al corso di formazione on line per docenti di spagnolo LS “Lectura y escritura: habilidades en contexto”. Zanichelli Formazione – febbraio-marzo 2019.*
- *Partecipazione in qualità di tutor esperto al seminario per l'utilizzo del laboratorio linguistico Study 1200 – Sanako – Università di Pavia – CLA – 11 febbraio 2019.*
- *Partecipazione in qualità di tutor esperto in traduzione IT-ES. Mobilità Erasmus: corso di formazione per futuri studenti in mobilità: terminologia turistica e aziendale, presso l'I.E.S. Feria del Atlántico - Las Palmas de Gran Canaria, settembre 2018.*
- *Partecipazione a Lingue e Culture in Contatto - 2° Giornata Internazionale di Studi Ispanici - Perugia, 16 febbraio 2018.*
- *Corso di formazione su SDL, Trados Studio 2017, SDL Multiterm 2017 – marzo 2018.*
- *Partecipazione al seminario Traduzione automatica e post-editing – Perugia, 17 novembre 2017.*
- *Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).*
- *Partecipazione alla “Jornada de formación para profesores de ELE” – Organizzata dalla Consejería de Educación e Instituto Cervantes - Perugia, 10 febbraio 2016.*
- *Partecipazione alla giornata -studio “Don Chisciotte della Mancia – Quattro secoli di traduzione” - Perugia, 20 febbraio 2017.*
- *Partecipazione alla giornata regionale di formazione “Taller de formación para docentes E-LE”, organizzata da DICE Salamanca - Foligno, 20 ottobre 2016.*
- *Organizzazione e messa in scena della manifestazione culturale “Hispaneando- mini festival de la cultura hispánica” (dal 2010 al 2016), evento artistico in lingua spagnola organizzato con le classi di spagnolo dell'I.O “Salvatorelli-Moneta” e con la Scuola Primaria “Aldo Capitini” di Spina.*
- *Partecipazione a “II Jornadas Edelsa 2014” – Roma, 15 marzo 2014.*
- *Partecipazione al corso di formazione “Aprobado, suspenso, aprobado – La evaluación como herramienta para consolidar contenidos” – Perugia, marzo 2013.*
- *Corso di Office Avanzato. Organizzato da Progetto Gemma - Provincia di Perugia (2005).*

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente CV ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

30 luglio 2021

Fto. Dott.ssa Yrama Lander López